

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2009 Nr. 203

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de
luchtvaart inzake de registratie van stagiairs;
Brussel, 7 oktober 2009*

B. TEKST

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
TREATIES DIVISION

The Hague, 26 February 2009

Ref. DJZ/VE-171/09

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
European Organisation for the Safety of Air Navigation regarding
the registration of interns**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Organisation for the Safety of Air Navigation (hereinafter also referred to as Eurocontrol) and, with reference to the Exchange of letters between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation "Eurocontrol" relating to the establishment of "Eurocontrol" in Beek (Limburg) of 31 October 1975 as well as to the consultations between the Ministry and Eurocontrol regarding the registration of interns who have been accepted by Eurocontrol into its internship programme in the Netherlands, has the honour to propose the following:

1. For the purpose of this Agreement, the following definition of an intern shall apply: A student, who has been accepted by Eurocontrol into the internship programme of Eurocontrol and who, on that basis, performs certain tasks for Eurocontrol for which he or she will receive a monthly allowance. This allowance should cover his or her living expenses. An intern shall in no case fall under the definition of an official of Eurocontrol.

2. Within eight (8) days after first arrival of an intern in the Netherlands, Eurocontrol shall request the Ministry of Foreign Affairs to register the intern in accordance with paragraph 3.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall register an intern for the purpose of his internship with Eurocontrol for a maximum period of six months, provided that Eurocontrol supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by the intern, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) the intern entered the Netherlands in accordance with the applicable immigration procedures;

b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and will not be a charge on the public purse of the Netherlands;

c) the intern will not work in the Netherlands during his or her internship otherwise than as an intern at Eurocontrol;

d) the intern will not bring any family members to reside with him or her in the Netherlands other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) the intern will leave the Netherlands within 14 days after the end of the internship unless he or she is otherwise entitled to stay in the Netherlands in accordance with the applicable immigration legislation.

4. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 3, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card bearing the code ZF to the intern.

5. Eurocontrol shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment, by interns registered in accordance with paragraph 3, of the conditions of the declaration referred to in that paragraph.

6. Interns shall not enjoy any privileges or immunities.

7. In exceptional circumstances, the maximum period of six months mentioned in paragraph 3 may be extended once by a maximum period of six months.

8. Eurocontrol shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the Netherlands within eight (8) days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

If this proposal is acceptable to Eurocontrol, the Ministry suggests that this Note and the Eurocontrol's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Eurocontrol, of which the French and English texts are equally authentic. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of such reply and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to Eurocontrol the assurances of its highest consideration.

*The European Organisation for the Safety of Air Navigation
Brussels*

Nr. II

EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION

Brussels, 7 October 2009

Ref. 1 SG 134

The European Organisation for the Safety of Air Navigation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-171/09 of 26 February 2009, which reads as follows:

(Zoals in Nota Nr. I)

The European Organisation for the Safety of Air Navigation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the European Organisation for the Safety of Air Navigation. The European Organisation for the Safety of Air Navigation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the European Organisation for the Safety of Air Navigation and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of this reply and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The European Organisation for the Safety of Air Navigation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 26 février 2009

Ref. DJZ/VE-173/09

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation
européenne pour la sécurité de la navigation aérienne relatif à
l'enregistrement des stagiaires**

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) et, en se référant à l'échange de lettres entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne «Eurocontrol» concernant l'établissement d'Eurocontrol à Beek (Limburg) du 31 octobre 1975, ainsi qu'aux consultations entre le ministère et Eurocontrol portant sur l'enregistrement des stagiaires admis par Eurocontrol dans son programme de stage aux Pays-Bas, a l'honneur de lui soumettre les propositions suivantes:

1. Aux fins du présent accord, on entend par «stagiaire»: un étudiant de deuxième ou de troisième cycle universitaire, admis par Eurocontrol dans son programme de stage et accomplissant, sur cette base, pour le compte d'Eurocontrol, des missions pour lesquelles il ou elle reçoit une allocation mensuelle devant couvrir ses frais de subsistance. Un stagiaire ne pourra en aucun cas être considéré comme un fonctionnaire d'Eurocontrol.

2. Dans les huit jours suivant la première entrée du stagiaire aux Pays-Bas, Eurocontrol demande au Ministère des Affaires étrangères d'enregistrer le stagiaire conformément aux conditions énoncées au paragraphe 3.

3. Le Ministère des Affaires étrangères enregistre un stagiaire aux fins de son stage à Eurocontrol pour une durée maximale de six mois, sous

réserve qu'Eurocontrol fournisse au Ministère une déclaration, signée du stagiaire et accompagnée des justificatifs nécessaires, certifiant que:

a) le stagiaire est entré aux Pays-Bas en respectant les procédures d'immigration en vigueur;

b) le stagiaire dispose de ressources financières suffisantes pour assurer sa subsistance et son rapatriement, ainsi que d'une assurance maladie, couvrant les frais d'hospitalisation pour au moins la durée de son stage augmentée d'un mois, et d'une assurance responsabilité civile, et il ne sera pas à la charge de l'État néerlandais;

c) durant son stage, le stagiaire n'exercera pas d'activité rémunérée aux Pays-Bas autre que celles pour Eurocontrol;

d) le stagiaire n'invitera aucun membre de sa famille à résider avec lui aux Pays-Bas autrement que dans les conditions prévues par les procédures d'immigration en vigueur;

e) le stagiaire quittera les Pays-Bas dans un délai de quatorze jours après la fin de son stage, sauf s'il est autorisé à y rester selon la législation applicable en matière d'immigration.

4. Après l'enregistrement du stagiaire conformément aux dispositions du paragraphe 3, le Ministère des Affaires étrangères lui délivre une carte d'identité portant la mention ZF.

5. Eurocontrol décline toute responsabilité pour les préjudices causés par le non-respect, par des stagiaires inscrits au Ministère conformément aux dispositions du paragraphe 3, des conditions de la déclaration visée dans ce paragraphe;

6. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ni immunité.

7. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois mentionnée au paragraphe 3 peut être prolongée une seule fois de six mois au maximum.

8. Eurocontrol notifie au Ministère des Affaires étrangères le départ définitif des Pays-Bas du stagiaire dans les huit jours suivant la date de son départ, et lui restitue par la même occasion la carte d'identité du stagiaire.

Si la présente proposition recueille l'agrément d'Eurocontrol, le Ministère suggère que la présente note et la réponse d'Eurocontrol confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et Eurocontrol, les versions française et anglaise faisant également foi. Cet accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de cette réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit

cette occasion pour renouveler à Eurocontrol les assurances de sa très haute considération.

*Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne
Bruxelles*

Nr. II

**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE**

Bruxelles, 7 octobre 2009

Ref. 1 SG 134

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-173/09 du 26 février 2009, ainsi rédigée:

(Zoals in Nota Nr. I)

Eurocontrol a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition ci-dessus recueille son agrément. En conséquence, Eurocontrol accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre Eurocontrol et le Royaume des Pays-Bas. Cet accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la présente réponse et entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

Eurocontrol saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
La Haye*

D. PARLEMENT

Het in nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het in nota's vervatte verdrag kan worden gebonden.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het in nota's vervatte verdrag wordt ingevolge de één na laatste alinea's van nota's Nr. I en Nr. II vanaf 7 oktober 2009 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in nota's vervatte verdrag zullen ingevolge de één na laatste alinea's van nota's Nr. I en Nr. II in werking treden op de dag nadat beide partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart "EUROCONTROL" inzake de vestiging van "EUROCONTROL" te Beek (Limburg);
's-Gravenhage, 31 oktober 1975
- Tekst : *Trb.* 1975, 161 (Nederlands)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 157

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in nota's vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zestiende* november 2009.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN